

No. 54701*

**Peru
and
China**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 21 November 2016

Entry into force: *5 April 2017 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 28 September 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Chine**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 21 novembre 2016

Entrée en vigueur : *5 avril 2017 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 28 septembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府关于提供 无偿援助的经济技术合作协定

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府，为进一步发展两国间的友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

第一条

根据秘鲁共和国政府的需要，中华人民共和国政府同意向秘鲁共和国政府提供 亿元人民币无偿援助。

第二条

上述无偿援助用于探讨实施两国政府商定的国家考古、人类、历史学博物馆附属设施建设和法院电子传票系统办公设备等项目。具体事宜，双方另签协议加以规定。

第三条

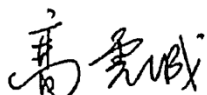
有关实施本协定的账务处理细则，由中国国家开发银行股份有限公司和秘鲁国民银行另行签订。

第四条

本协定自缔约双方通过外交途径相互通知完成各自内部程序，并于最后一方照会发出之日起生效。有效期至两国政府履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

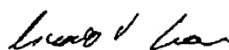
本协定于二〇一六年十一月二十一日在利马签订，一式两份，双方各执一份，每份均用中文和西班牙文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府
代表



高虎城
商务部部长

秘鲁共和国政府
代表



里卡多·卢纳·门多萨
外交部部长

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, con miras a desarrollar aún más las relaciones amistosas y profundizar la cooperación económica y técnica entre los dos países, han llegado al siguiente acuerdo:

ARTÍCULO I

Atendiendo a las necesidades del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China conviene en proporcionar al Gobierno de la República del Perú una donación de 150 millones (150,000,000) de yuanes de Renminbi.

ARTÍCULO II

La donación arriba mencionada será destinada a financiar proyectos tales como el Proyecto Mejoramiento de los Servicios Culturales del Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú, donación de computadoras para el sistema de notificaciones electrónicas del Poder Judicial y otros proyectos que se acuerden por los dos Gobiernos. Los detalles específicos serán determinados posteriormente por ambas Partes mediante la suscripción de otros acuerdos.

ARTÍCULO III

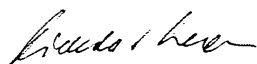
Los procedimientos técnicos bancarios para la ejecución del presente Convenio serán acordados y firmados posteriormente por el Banco de la Nación del Perú y la Corporación Bancaria de Desarrollo de China.

ARTÍCULO IV

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última nota mediante la cual las Partes se notifiquen mutuamente, por vía diplomática, el haber cumplido con sus procedimientos internos para tal efecto. Éste mantendrá su vigencia hasta la fecha en que ambas Partes hayan cumplido con todas las obligaciones establecidas en el mismo.

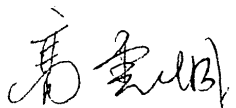
Suscrito en la ciudad de Lima, el día 21 de noviembre del año 2016, en dos ejemplares originales, uno para cada Parte y cada uno de los cuales está escrito en idiomas castellano y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de
la República del Perú**



Ricardo Luna Mendoza
Ministro de Relaciones Exteriores

**Por el Gobierno de
la República Popular China**



Gao Hucheng
Ministro de Comercio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China, with a view to developing even further the friendly relations between the two countries and deepening their economic and technical cooperation, have agreed as follows:

Article I

In view of the needs of the Government of the Republic of Peru, the Government of the People's Republic of China agrees to provide the Government of the Republic of Peru with a grant of 150 million (150,000,000) yuan renminbi.

Article II

The above-mentioned donation will be used to finance projects such as the project to improve cultural services at the National Museum of Archaeology, Anthropology and History of Peru, the donation of computers for the electronic notification system of the judiciary and other projects to be agreed upon by the two Governments. The specific details shall be determined at a later stage by both Parties through the conclusion of further agreements.

Article III

The technical banking procedures for the implementation of this Agreement shall be agreed upon and signed subsequently by the Banco de la Nación of Peru and the China Development Bank.

Article IV

This Agreement shall enter into force as from the date of the last notification through which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the domestic requirements to that effect have been completed. The agreement shall remain in force until the date on which both parties have fulfilled all the obligations established therein.

DONE at Lima, on 21 November 2016, in two original copies, in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

RICARDO LUNA MENDOZA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

GAO HUCHENG

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de renforcer davantage les liens d'amitié entre leurs deux pays et d'approfondir leur coopération économique et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Compte tenu des besoins du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement de la République populaire de Chine convient d'accorder au Gouvernement de la République du Pérou un don d'un montant de 150 millions (150 000 000) de yuans renmimbi.

Article II

Ce don servira à financer des projets tels que le projet destiné à améliorer les services culturels du Musée national d'archéologie, d'anthropologie et d'histoire du Pérou, ou à équiper en ordinateurs le système de notification électronique du pouvoir judiciaire, et d'autres projets approuvés par les deux gouvernements. Les aspects en seront précisés ultérieurement par les deux Parties dans le cadre d'autres accords.

Article III

La Banque de la nation du Pérou et la Banque de développement de Chine établiront, dans le cadre d'accords ultérieurs, les modalités bancaires techniques relatives à l'exécution du présent Accord.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par laquelle les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités internes nécessaires à cet effet. Il demeurera en vigueur jusqu'au jour où les deux Parties se seront acquittées de toutes les obligations en découlant.

FAIT à Lima, le 21 novembre 2016, en double exemplaire en langues chinoise et espagnole, un pour chacune des Parties, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

RICARDO LUNA MENDOZA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

GAO HUCHENG
Ministre du commerce